

**К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ АНГЛО-РУССКОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ**

**TO THE QUESTION ABOUT THE COMPILING OF ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY  
OF IDIOMS WITH THE ZOONYM-COMPONENT**

**Ю.С. Боровых**, магистрант Курганского государственного университета

(г. Курган, ул. Советская, 63)

*Рецензент: Багрецов Д.Н.*, кандидат филологических наук

**Аннотация**

В статье рассматривается проблема лексикографического описания фразеологизмов в двуязычном словаре. Раскрываются трудности, связанные с переводом английских ФЕ с компонентом-зоонимом. Автор статьи указывает на необходимость в составлении англо-русского словаря фразеологизмов, который поможет раскрыть трудности перевода английских ФЕ на русский язык и избежать переводческих ошибок.

**Ключевые слова:** лексикография; двуязычный словарь; трудности перевода; фразеологизм; компонент-зооним.

**Abstract**

The article deals with the issues of describing the idioms in a bilingual dictionary. The difficulties of translating the English idioms with the zoonym-component into Russian are identified. Thus, the English-Russian dictionary of idioms with the zoonym-component is necessary to compile in order to disclose the translation difficulties and to avoid the mistakes in translation.

**Keywords:** lexicography; bilingual dictionary; translation difficulties; idiom; zoonym-component.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом занимают видное место во фразеологическом фонде любого языка. Данные единицы зачастую встречаются в печатных изданиях, СМИ, художественных произведениях и поэтому нуждаются в лексикографическом описании.

Целью данной статьи является показать необходимость лексикографического описания ФЕ с компонентом-зоонимом и определить значимость перевода в решении лексикографических задач.

Проблема лексикографического описания освещается в трудах Л.П. Ступина [12], О.А. Ужовой [14], И.С. Париной [10], М.Л. Алексеевой [1], В.М. Мокиенко [9], Е.А. Коршковой [15] и др.

Лексикография и переводоведение тесно взаимосвязаны, поскольку лексикография служит для интерпретации знаков языковой системы, а перевод сопоставляет единицы исходного и переводящего языков. Переводоведение использует алфавитно-словарные системы, создаваемые лексикографией, в практике интерпретации языковых знаков. В настоящее время связь между лексикографией и переводом еще более возрастает ввиду того, что современный переводчик имеет дело с текстами разных жанров и содержания. Переводчику необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания, которые он может почерпнуть, заглянув в словарь.

Историко-этимологические, культурологические данные ФЕ становятся не только предметом отдельных исследований [17, 18], [3], но и оформлены в виде комментариев к некоторым словарям. Примером может служить «Словарь русской фразеологии, историко-этимологический справочник», авторами которого являются А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова [2]. В словаре собрана максимально полная информация об истории и этимологии русских фразеологизмов.

Обратим внимание на то, что особую роль занимают единицы, источником которых является Библия. Существуют одноязычные и двуязычные словари библейских фразеологизмов [5], [6], [7]. В словарях не всегда, однако, указывается особый смысл компонентов ФЕ, их вариативность. Как отмечает Е.А. Хомутникова, «вариативность связана с различиями переводов оригинала» [17: 281]. Достаточно часто фразеологизмы с компонентом-зоонимом английского языка, имеющие библейское происхождение, «в определенных контекстах приобретают сакральный смысл» [17: 282].

Необходимость словаря, как важнейшего источника информации, очевидна. Словарь стал неотъемлемой частью жизни широкого круга пользователей, в частности переводчиков. Активно развивается разработка различных типов словарей: электронных, тематических, политехнических и др. Появляются авторские словари, которые «отражают языковое сознание, языковую картину мира отдельной личности» [15: 374].

Лексикография – (греч. *lexicos* – относящийся к слову, словарный; *grapho* – пишу) букв. «пишу слова» или «пишу словари», теория и практика составления словарей, главным образом языковых, лингвистических, в отличие от неязыковых, энциклопедических [12: 5]. Статус лексикографии как науки до сих пор остается спорным. Одни считают лексикографию самостоятельной научной дисциплиной, другие ученые склонны к тому, что лексикография – это техника, искусство составления словарей. В современной английской

лексикографии активно развивается самостоятельный раздел, который получил название «фразеография». Фразеография – (греч. *phrasis* – «выражение», *grapho* – «пишу») раздел науки о языке, занимающийся систематизацией фразеологического материала и составлением фразеологических словарей. Отметим, что в отечественном языкознании предпочтительно использовать термин «лексикография» применительно ко всем языковым единицам, как словам, так и фразеологизмам.

В отличие от других видов словарей фразеологические словари не настолько разнообразны, что объясняется в первую очередь трудностью самого объекта описания.

По мнению лингвиста, переводчика и лексикографа Я.И. Рецкера, фразеологическая единица (фразеологизм) - это устойчивое, полностью или частично переосмысленное словосочетание [11: 37].

С.В. Влахов и С.С. Флорин, говоря об устойчивых сочетаниях, указывают на то, что по степени непереводимости или труднопереводимости фразеологизмы занимают ведущее место, что связано с природой самих ФЕ [4]. Фразеологизм представляет собой комплексное явление, которое сочетает в себе не только совокупность лексического и грамматического значений, но и эмоционально-экспрессивную окраску, стилистическую отнесенность, национальный колорит, тем самым отражает особенности народа, использующего данные ФЕ, его культуру, быт, нравы, обычаи, традиции и т.д. Такие признаки ФЕ, как раздельнооформленность, семантическая целостность значения, образность, метафоричность представляют для переводчика определенную трудность.

Осуществляя перевод с ИЯ на ПЯ, переводчик-практик, так или иначе, прибегает к использованию словарей, в том числе и фразеологических. В одних случаях ему необходимо искать фразеологические соответствия в языке перевода, а в других – передавать смысл ФЕ нефразеологическими средствами, т.е. переводить ФЕ описательно, использовать метод калькирования и т.д.

Не являясь носителем ИЯ, переводчику достаточно сложно корректно передать смысл идиоматического выражения. Значительная часть неудач при переводе фразеологизмов сопряжена с проблемой распознавания устойчивых единиц в оригинальном тексте. Более того, далеко не все фразеологизмы зафиксированы во фразеологических словарях и являются общеизвестными. Вместе с тем существуют ФЕ, которые часто встречаются в текстах и всегда на слуху, но по каким-либо причинам не зафиксированы в словарях. Все это усложняет поиск соответствий и приводит к переводческим ошибкам и ляпам.

Следовательно, для активизации переводческой практики целесообразно составлять переводные двуязычные словари, которые бы служили верным помощником в передаче ФЕ на другие языки. Нашей задачей является составление англо-русского переводного

фразеологического словаря, в котором будут представлены английские ФЕ с компонентом-зоонимом и их возможные русские соответствия. Выбор материала обусловлен отсутствием данного словаря.

Прежде чем перейти к составлению такого словаря, следует подобрать, если это возможно, для английских ФЕ с зоонимами фразеологические соответствия (эквиваленты или аналоги). Если таковых найти не удастся, необходимо провести фразеологические трансформации с использованием иных, нефразеологических способов перевода ФЕ. Некоторые ФЕ не представляют сложности для перевода, так как для них в русском языке можно подобрать фразеологические эквиваленты или аналоги, но такие единицы крайне редки.

Приведем примеры:

Английский фразеологизм и русский эквивалент:

- 1) a white crow – «белая ворона»;
- 2) a wolf in sheep's clothing – «волк в овечьей шкуре»;
- 3) as cunning as a fox – «хитрый как лиса».

Английский фразеологизм и русский аналог:

- 1) (as) sick as a dog – «зол как черт»;
- 2) let sleeping dogs lie – «держаться от греха подальше»;
- 3) an ass in a lion's skin – «ворона в павлиньих перьях».

Гораздо сложнее обстоят дела с ФЕ, в семантике которых содержится национально-культурный компонент значения. Основная трудность перевода таких единиц в том, что нельзя осуществить перевод подбором эквивалентов. Эквивалентность подразумевает идентичность всех показателей, включая и национальную окраску, а это практически невозможно. Национально окрашенный фразеологизм превращается в своеобразную реалию, которая, отличается от лексической реалии тем, что зачастую передается при переводе не путем транскрипции, а методом калькирования [4]. Вслед за Г.Д. Томахиным под реалиями мы понимаем названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ [13: 7].

Приведем пример фразеологической реалии “a cat o' nine tails”. А.В. Кунин предлагает два способа перевода ФЕ на русский язык: 1) перевод-калька («кошка-девятихвостка»); 2) описательный перевод («плеть с девятью хвостами, обычно с твердыми наконечниками, либо крючьями на концах, наносящая рваные раны») [8]. Орудие было изобретено в Англии для поддержания дисциплины и применялось два столетия с того момента, как порка стала санкционированной в Британии в 1689 г. Ассоциация с кошкой возникла из-за способа

нанесения ран. Здесь мы имеем дело с материальным предметом, который отсутствует в русскоязычной культуре. В данном случае вряд ли нам удастся отыскать эквивалент или аналог, который не приведет к подмене английского колорита русским.

Неправильное восприятие переводчиком компонентов ФЕ часто приводит к искажению всего контекста, который переводчик стремится приспособить к тому значению, которое сложилось у него в голове. Одно из возможных путей решения данной проблемы - вычленение в исходном тексте единиц, противоречащих общему смыслу переводимого фрагмента. Так, если в тексте встречается выражение, противоречащее общему контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм. В качестве примера приведем предложение: «When I got to the point of seeing pink elephants, I knew that something had to be done». Дословно переведенная фраза “see pink elephants“ - «видеть розовых слонов» сделает контекст бессмысленным. Здесь мы скорее имеем дело с эвфемизмом, который обозначает галлюцинации, вызванные белой горячкой или алкогольным опьянением. Один из возможных вариантов перевода - использование русского аналога «допиться до чертиков», который отличается яркой эмоционально-экспрессивной окрашенностью, в отличие от нейтрального эвфемизма. Однако следует осторожно обращаться с фразеологическими аналогами и обращать внимание на контекст исходного языка, чтобы перевод не казался слишком грубым и оскорбительным.

**Вывод.** Мы можем заключить, что лексикографическое описание английских ФЕ с компонентом-зоонимом заслуживает особого внимания и является актуальным. Составление фразеологического словаря ФЕ с зоонимами позволит проследить особенности употребления и функционирования данных единиц в английском и русском языках и по возможности осуществить их полноценный перевод.

### **Библиографический список**

1. *Алексеева, М.Л.* Трудности перевода как объект лексикографии / М.Л. Алексеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции, 2014. — Ч. 3. — С. 11-16.
2. *Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И.* Словарь русской фразеологии, Историко-этимологический справочник, 1998.
3. *Боровых, Ю.С., Хомутникова, Е.А.* Фразеологизмы агнец Божий / Lamb of God: этимологический и семантический аспекты. - Аграрное образование и наука – 2017 (2).
4. *Влахов, С.В., Флорин, С.С.* Непереводимое в переводе. М.1980.
5. *Дубровина, К.Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К.Н. Дубровина. – М.: Наука, 2010. – 808 с.: ил.

6. *Загот, М.А.* Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого. – URL: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=173&a=173>.
7. *Кочедыков, Л.Г.* Краткий словарь библейских фразеологизмов. Самара: Издательский дом «Бахрах-М», 2006. – 176 с.
8. *Кунин, А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Рус. Яз., 1984. – 944 с.
9. Лексикография современного русского языка. – URL: [http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii\\_prof\\_v\\_m\\_mokienko.htm](http://phraseoseminar.slovo-spb.ru/lekcii_prof_v_m_mokienko.htm). Дата обращения: 10.09.17.
10. *Парина, И.С.* Описание фразеологизмов в двуязычном словаре как переводческая проблема. Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 3.
11. *Рецкер, Я.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и доп.— М.: Просвещение, 1982. — 159 с.
12. *Ступин, Л.П.* Лексикография английского языка: Учеб.пособие для студентов ин-тов и фак.иностр.яз. – М.: Высш. шк., 1985. – 167 с.
13. *Томахин, Г.Д.* Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1988. – 239 с.
14. *Ужова, О.А.* Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. Статья. К вопросу о связи лексикографии и перевода. – М., 2009. – 170 с. С. 220-222.
15. *Коршкова, Е.А.* К вопросу о создании авторского словаря поэтической фразеологии В. Ходасевича. Словарное наследие В. П. Жукова и пути развития русской и общей лексикографии (третьи Жуковские чтения): материалы международного научного симпозиума. 21-22 мая 2004 года. Отв. Ред. В. И. Макаров; НЛГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2004. – С. 374-377.
16. *Коршкова Е.А., Шевцова Е.В.* Оказиональные фразеологизмы с компонентом «gose» в поэзии Томаса Стернса Элиота / Филологические и лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов. - Курган, 2010. - С. 63-68.
17. *Хомутникова, Е.А.* Этимология английских фразеологизмов с компонентом *gose*. И вновь продолжается бой...: сб. науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С. Г. Шулежковой / гл. ред. В. М. Мокиенко. – Магнитогорск: МаГУ, 2010. – 311 с.
18. *Хомутникова, Е. А.* Фразеологизм РОЗА ИЕРИХОНА как предмет лексикографического описания / Проблемы истории, филологии, культуры. - 2011. - № 3. - С. 479-483.